

Préface La coopération pour le français en Espagne



Alain Fohr

Conseiller culturel, Ambassade de France en Espagne

Préfacer le numéro 7 de *Synergies Espagne* consacré à la « Coopération pour le français en Espagne » est non seulement une belle occasion d'être associé à une publication de qualité mais également de partager avec ses lecteurs quelques réflexions sur la vitalité de notre langue en Espagne et leur présenter les actions que nous conduisons avec les partenaires institutionnels qui les soutiennent. Je remercie la revue *Synergie Espagne* de cette invitation.

La France et l'Espagne entretiennent des liens solides en matière de coopération éducative, scientifique, universitaire et culturelle, formalisés en 2005 par un accord-cadre de coopération qui rappelle l'attachement réciproque à œuvrer au développement de la langue et la culture françaises sur l'ensemble du territoire. Des partenariats étroits et nombreux, binationaux ou décentralisés, couvrant une grande diversité de secteurs, soutiennent et traduisent cette volonté commune et méritent donc d'être protégés, entretenus et développés.

Les acteurs majeurs de notre coopération en Espagne¹

La présence du réseau éducatif français en Espagne est le plus important d'Europe : il compte 22 établissements scolaires répartis dans 10 communautés autonomes espagnoles. Chaque année, près de 22.000 élèves (dont 60% de nationalité espagnole) s'y inscrivent, de l'école maternelle au Baccalauréat. L'Institut français d'Espagne et ses 5 antennes - Barcelone, Bilbao, Madrid, Saragosse et Valence - a pour mission la promotion de l'action culturelle extérieure de la France en matière d'échanges artistiques -spectacle vivant, arts visuels, architecture - de diffusion dans le monde du livre, du cinéma, de la langue française, des savoirs et des idées. Le réseau des Alliances françaises², fort de 20 implantations sur tout le territoire espagnol, contribue à la diffusion de la langue et de la culture françaises et représente un trait d'union incontournable entre l'Espagne avec ses richesses intellectuelles et artistiques et celles portées par la France. Enfin, les services de coopération de l'Ambassade de France en Espagne, tissent des liens profonds et durables de coopération avec les institutions espagnoles.

Des relations solides de proximité et de voisinage

Pour expliquer la force des liens entre nos deux pays, je souhaite, tout d'abord, mettre en perspective les relations de proximité essentiellement économiques et commerciales qu'ils maintiennent.

Un constat s'impose : les relations bilatérales économiques et commerciales sont solides, dynamiques et privilégiées. Elles reposent, en partie, sur près d'un millier d'entreprises françaises présentes en Espagne, dont certaines appartiennent à des grands groupes industriels : Carrefour, PSA, Renault, l'Oréal...

La France est le premier partenaire économique de l'Espagne, avec des échanges commerciaux se montant à plus de 60 milliards d'euros par an. Deuxième fournisseur de l'Espagne (11 % des importations espagnoles), juste derrière l'Allemagne, et son premier client (17,6 % des exportations espagnoles), la France est aussi le troisième investisseur en Espagne, avec plus de 2000 entreprises dont 10 % ou plus du capital est détenu par des investisseurs français (ce qui représente 300.000 emplois), représentant un chiffre d'affaires de près de 90 milliards d'euros. On note un volume important d'investissements dans les deux sens : la France reste le 3^{ème} investisseur en Espagne (derrière le Royaume-Uni et les États-Unis). L'Espagne est le 7^{ème} pays investisseur en France : les entreprises espagnoles sont implantées sur plus de 1.600 sites en France et emploient environ 75 500 personnes (surtout dans le textile et l'habillement, l'énergie ainsi que dans des activités commerciales et financières).

La France reste la première destination des touristes espagnols à l'étranger et, réciproquement, fait partie des principaux marchés émetteurs de touristes vers l'Espagne (3^{ème} rang après le Royaume-Uni et l'Allemagne).

Notre coopération transfrontalière est fort dynamique et de nombreuses structures mixtes ont été créées pour gérer les crédits communautaires dans le cadre du programme Interreg, lancé en 1990. Ce dernier ainsi que les autres partenariats existant entre les régions espagnoles et françaises a permis de renforcer la coopération de proximité et de développer les coopérations territoriales en réseaux. Les interconnexions restent également des enjeux majeurs : infrastructures ferroviaires, interconnexions électriques et gazières, etc.

Signalons également que, dans le domaine militaire, nos armées participent à des opérations conjointes sous le commandement de l'OTAN ou de l'ONU, souvent, dans le cadre de protection des populations vulnérables ; la coopération policière, et notamment la lutte contre le terrorisme, est également très satisfaisante.

Une présence vive de la langue et la culture françaises en Espagne

Dans ce cadre historique de voisinage et de proximité, plusieurs éléments peuvent expliquer les raisons pour lesquelles l'Espagne s'intéresse à la culture et la langue de son voisin du nord. En voici quelques-uns.

Le français est parlé par 220 millions de locuteurs sur tous les continents et se situe au 6^{ème} rang des langues les plus utilisées au plan international. Présent dans les systèmes d'enseignement du monde entier, le français est la 2^{ème} langue la plus apprise après l'anglais, avec près de 120 millions d'élèves et un demi-million de professeurs de français à l'étranger. Vecteur de communication internationale, le français est une langue de travail dans les enceintes multilatérales (ONU, OMC, OCDE, OIT), européennes et africaines.

Avec plus de 70 millions de touristes chaque année (dont 5,5 millions de touristes espagnols en 2011), la France est l'un des trois pays les plus visités au monde ; la France est l'un des principaux marchés émetteurs de touristes vers l'Espagne (8,5 millions de touristes en 2011). Ajoutons également que la connaissance de la langue française se révèle tout aussi utile pour le touriste visitant certains pays d'Afrique, la Suisse, la Belgique, le Canada, Monaco, Luxembourg ou les Seychelles...

Le français s'inscrit dans la vitalité de l'économie internationale, notamment au sein de l'espace francophone qui représente environ 15% de la richesse mondiale et dont le potentiel économique devrait compter 770 millions de locuteurs et occuper le 4^{ème} espace géopolitique mondial en 2050. L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) regroupe aujourd'hui 77 Etats membres et observateurs ayant le français comme langue de référence. Cette Francophonie institutionnelle est portée par une langue en partage, également porteuse de valeurs communes : paix, démocratie, droits de l'Homme, respect de la diversité culturelle ainsi que le développement partagé et durable. Des valeurs dans lesquelles nos amis espagnols se reconnaissent également.

Dans ce contexte, la maîtrise de plusieurs langues constitue un atout incontournable pour le développement d'une dynamique interculturelle, si essentielle pour le « vivre ensemble » dans une Europe qui recommande à chacun de ses citoyens la maîtrise de deux langues en plus de sa langue maternelle. Dans ce cadre, le pluriculturalisme et le plurilinguisme deviennent des objectifs majeurs pour l'enseignement des langues.

Dès lors, l'École, consciente de l'évolution sociale, politique et technologique de la société, doit proposer des démarches et des méthodes modernes d'apprentissage des langues, parmi lesquelles le français, qui occupe, en Espagne, une position solide avec plus de 1.300.000 apprenants -1.050.000 dans le système scolaire-. Certaines communautés autonomes de l'Espagne (Andalousie, Canaries par exemple) proposent d'ores et déjà une deuxième langue étrangère obligatoire dès l'école primaire ; c'est souvent et majoritairement le français.

La mobilité est aujourd'hui une réalité incontournable pour de nombreux apprenants amenés à poursuivre leur cursus universitaire ou rechercher un emploi à l'étranger ; qu'ils voyagent à titre personnel ou professionnel, qu'ils travaillent pour des entreprises nationales ou étrangères délocalisées dans d'autres pays, ils n'échapperont pas à cette réalité. Dans un pays comme l'Espagne, situé entre deux zones francophones -l'euro-péenne comprenant la Belgique, la France, la Suisse, le Luxembourg et celle d'Afrique maghrébine ou subsaharienne-, les opportunités d'échanges et les perspectives d'avenir professionnel en langue française sont multiples et réelles. Signalons également que l'Espagne est le seul pays membre de l'UE à être territorialement présent en Afrique (Melilla, Ceuta), à proximité des pays francophones. De nombreuses entreprises des communautés autonomes espagnoles entretiennent des relations commerciales suivies avec les pays francophones du nord et de la côte ouest de l'Afrique (Valence, Iles Canaries, Andalousie...). Pour ces sociétés, la présence de cadres s'exprimant en français constitue un atout déterminant.

Maîtriser le français permet aussi de poursuivre des études en France dans des universités réputées ou dans les grandes écoles de commerce et d'ingénieur, classées parmi les meilleurs établissements supérieurs en Europe et dans le monde. Les étudiants maîtrisant le français peuvent bénéficier de bourses du gouvernement français pour suivre un troisième cycle d'études en France et obtenir ainsi un diplôme internationalement reconnu. Le développement du programme Bachibac de double certification de fin d'études secondaires, implanté depuis 2011 en Espagne et qui comptait à la rentrée 2014-2015 63 sections, illustre le désir des jeunes espagnols de poursuivre leurs études en France : environ 30% de la promotion 2013-2014 a effectué les démarches de pré-inscription auprès des universités françaises. En 2017-2018, on comptera environ 2.200 co-titulés espagnols du second degré. Les filières co-diplômantes de l'enseignement supérieur entre la France et l'Espagne connaissent un développement exponentiel avec 170 doubles diplômes confirmés par les établissements de l'enseignement supérieur français pour l'année 2013-2014.

Le français est la langue internationale pour la cuisine, la mode, le théâtre, les arts visuels, la danse et l'architecture. Connaître le français, c'est avoir accès en version originale aux grands textes de la littérature française et francophone mais également au cinéma -dont la réputation internationale n'est plus à faire- et à la chanson. La demande de « France » est très forte en Espagne et notre coopération, avec l'ensemble des acteurs du secteur culturel et audiovisuel, y est excellente, ainsi que les programmations culturelles de notre réseau d'Instituts français et d'Alliances françaises en témoignent. Nos productions sont présentes dans tous les festivals et nos talents rencontrent régulièrement le public espagnol. Ce fut le cas, tout récemment, pour Charlotte Gainsbourg ou encore Bertrand Bonello ; la liste est longue et nous pouvons citer Olivier Py, Oxmo, Puccino, Daniel Buren, les jeunes talents du jazz comme

Emile Parisien et Vincent Peirani ; Rone, un des artistes les plus en vue de la scène électro en France, Héléna Noguerra, Tete, Marie Modiano, Peter Von Poelh, Philippe Decoufle, Aurélien Bory, Olivier Dubois, Enzo Corman, Guillaume Gallienne, Valérie Massadian, Claire Denis ou Cédric Klapisch. Les artistes français les plus reconnus, tout comme la jeune génération qui produira les talents de demain, sont présents, chaque jour, en Espagne.

En ce qui concerne l'édition, pourtant confrontée à un contexte économique contraint et à une baisse du nombre de cessions de droits d'ouvrages français vers l'Espagne, la langue espagnole demeure la 2^{ème} langue vers laquelle les ouvrages français sont le plus traduits, après le chinois. En 2014, de nombreuses traductions ont continué à être produites et les invitations d'auteurs francophones ont continué d'être adressées par l'Institut français d'Espagne : Jean-Marie-Gustave Le Clezio, Pierre Lemaitre, Marc Lévy, Yasmina Khadra, Katherine Pancol, Chantal Thomas, Christophe Ono-dit-Biot, Joséphine Douet, Romain Puertolas, Olivier Barde Cabuçon, Bruce Bégout, Charles Garnier, Leonor de Recondo et Jacques Soubeyrou notamment.

On note aussi un vif intérêt des médias et des acteurs de la chaîne du livre (éditeurs, traducteurs, libraires) pour l'attribution du Prix Nobel de littérature à Patrick Modiano ou celle du Prix Goncourt à l'écrivain français d'origine espagnole Lydie Salvayre. De très nombreux articles dans de grands journaux de la presse espagnole (*El País, La Vanguardia, El Mundo, ABC*), souvent longs, documentés et dotés d'une iconographie de qualité, ont rappelé ces deux événements littéraires en mentionnant l'existence des traductions espagnoles de ces deux auteurs majeurs de l'histoire littéraire de la France.

Signalons enfin que le développement et la démocratisation des technologies de l'information et de la communication multiplient les espaces de rencontres en langue française. Les nombreuses ressources culturelles, pédagogiques, universitaires et scientifiques francophones -le français est la 3^{ème} langue la plus utilisée sur Facebook et Wikipédia- ouvrent de nouveaux horizons pour les enseignants. Les technologies numériques permettent à la fois de faire évoluer les paradigmes pédagogiques mais elles constituent également des leviers indispensables pour répondre aux enjeux économiques d'une société en pleine évolution. Ici aussi, le réseau culturel français en Espagne et ses partenaires font figure de pionniers.

Notes [Sites consultés le 02-12-2014]

1. Ambassade de France en Espagne : <http://www.ambafrance-es.org/>

Institut français d'Espagne : <http://www.institutfrancais.es/>

2. Délégation générale de l'Alliance française en Espagne : <http://www.alliancefrancaise.es/>